

Autenticidad del texto hebreo

Los siguientes son ejemplos que claramente muestran que Shem Tov Ben Itzjaq no inventó o tradujo el texto en hebreo ‘de Mateo’ de algún otro idioma, sino que lo transcribió posiblemente de una copia del texto original preservada.

1. Una reconstrucción al hebreo usando el texto griego y luego comparada con el texto hebreo de Even Bojan mostrará los errores cometidos por copistas al traducir del hebreo original al griego:

Nota: La palabra ‘Capítulo’ marca la cita el formato hebreo y la palabra ‘Griego’ marca la misma cita en el formato griego.

1. Capítulo 7 en los días de (בימי) Arrepentimiento
Griego 3.11 con agua (במים)
2. Capítulo 13 los que esperan (החוכים)
Griego 5.4 los que lloran (הבוכים)
3. Capítulo 22 lecho (משכב)
Griego 6.6 aposento (משכן)
4. Capítulo 26 los cuerpos (הגופים)
Griego 6.32 los gentiles (הגויים)
5. Capítulo 26 espera (כתר)
Griego 7.4 permite (התר)
6. Capítulo 27 carne sagrada (בשר קדש)
Griego 7.6 lo que es santo (אשר קדש)
7. Capítulo 27 vienen (תבואו)
Griego 7.11 sabiendo (תבינו)
8. Capítulo 30 como el resto (כשאר)
Griego 7.29 como (כאשר)
9. Capítulo 34 uno (אחד)
Griego 8.21 otro (אחר)
10. Capítulo 35 miran (תראו)
Griego 8.26 temen (תיראו)
11. Capítulo 42 por el nombre de (בשם)
Griego 9.34 por el príncipe (בשר)
12. Capítulo 51 vayan a Él (אליו)

- Griego 11.28 vengan a mí (אלי)
13. Capítulo 46 no soy conveniente para él (איני ראוי לו)
- Griego 10.37 no es conveniente para mí (אינו ראוי לי)
14. Capítulo 47 son absueltos (מתפשרים)
- Griego 11.5 reciben las buenas nuevas (מתבשרים)
15. Capítulo 48 acerca de (על) Iojanán
- Griego 11.13 hasta (עד) Iojanán
16. Capítulo 47 nobles (רבים)
- Griego 11.8 finas/suaves (רכים)
17. Capítulo 63 afuera (לחוץ)
- Griego 13.48 al mar (לחוף)
18. Capítulo 67 y consideren (והביטו)
- Griego 13.48 y entiendan (והבינו)
19. Capítulo 80 y lo llevó (ויוליכהו)
- Griego 18.30 y lo echó (וישליכהו)
20. Capítulo 94 le salieron al encuentro (קראו)
- Griego 22.23 se le acercaron (קרבו)
21. Capítulo 95 tu fuerza (מאדך)
- Griego 22.37 tu mente (מדעך)
22. Capítulo 99 expulsa (ימסקלת)
- Griego 23.37 apedrea (ימסקלת)
23. Capítulo 100 llenen de vanas esperanzas (תהבלו)
- Griego 24.6 alarmen (תבהלו)
24. Capítulo 106 colocará (ויציג)
- Griego 25.33 pondrá (והציב)
25. Capítulo 109 me venderá (ימכרני)
- Griego 26.23 me traicionará (ימסרני)
26. Capítulo 109 y retornaron (וישבו)
- Griego 26.30 y cantaron (וישרו)
27. Capítulo 111 enfrentar mis enemigos (לפגוע באויבי)
- Griego 26.53 rogar a mi padre (לפגוע באבי)
28. Capítulo 114 se levanto (עמד)
- Griego 28.6 yacía (מעד)